

Дамы и господа!

Перед вами новая, шестая редакция Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов (UCP 600) – плод кропотливого труда Комиссии по банковской технике и практике Международной торговой палаты – Всемирной организации бизнеса (ICC).

Предлагаемое вашему вниманию издание на русском и английском языках является официальным текстом этого документа.

Первая редакция унифицированных правил была принята в 1933 году. Столь долгий срок службы данного документа объясняется рядом причин: его практической направленностью, наличием процедуры регулярного пересмотра, механизмом получения разъяснений и толкований положений специальными органами Комиссии по банковской технике и практике ICC.

Обращаю Ваше внимание, уважаемый читатель, что унифицированные правила представляют собой результат работы независимой международной организации, а не государственного института. Со времени своего основания Международная торговая палата настаивала на центральной роли саморегулирования в деловой практике, и жизнеспособность этого документа подтвердила правильность данного подхода. Целый ряд самостоятельных экспертов и групп внесли свой вклад в новую редакцию, проанализировав более 5000 индивидуальных замечаний прежде, чем выбрать согласованный текст. Национальные комитеты ICC по всему миру играли активную роль в объединении комментариев экспертов.

Уверена, что это издание станет незаменимым документом в вашей ежедневной работе.



Т. В. Монэгэн

Генеральный секретарь ICC Russia

ВСТУПЛЕНИЕ

В октябре 2006 года Банковская комиссия Международной торговой палаты (ICC) на своем заседании в Париже единогласно утвердила новую редакцию «Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов». Для многочисленных специалистов в области расчетов, как из числа банкиров, так и среди коммерсантов, это событие стало по-настоящему историческим.

Те, кто занимался аккредитивами до принятия новых правил, запомнят его как напряженный период в карьере, когда потребовалось заново изучать и учиться применять в работе этот основополагающий документ для документарного бизнеса. Те же, для кого эти правила станут первым источником познания своей профессии, будут вспоминать его как историю и вскоре забудут о существовании прежней версии, как нами были забыты более ранние варианты унифицированных правил.

Сразу после выхода в свет новой редакции, кратко именуемой UCP 600 по номеру официальной публикации ICC, Банковская комиссия Российского национального комитета Международной торговой палаты – Всемирной организации Бизнеса (ICC Russia) приняла решение о необходимости осуществления перевода правил на русский язык. Для того чтобы этот перевод имел статус официального, было решено поручить его подготовку рабочей группе из числа членов комиссии с последующим утверждением Банковской комиссией ICC Russia в полном составе.

Вместе с автором этого вступления активное участие в работе над переводом UCP 600 принимали:

Окунева А.Ю., начальник Отдела документарных операций
Управления документарных операций и валютного контроля
ОАО Банк ВТБ;

Ранних Н.А., советник Департамента финансовых
институтов Внешэкономбанка;

Сергеева Т.М., эксперт Управления документарных операций и валютного контроля ОАО Банк ВТБ;

Фёдорова Н.В., начальник Управления документарных операций и валютного контроля ОАО Банк ВТБ;

Шалашникова Т.Ю., директор Департамента документарных операций Дирекции обслуживания и финансирования корпоративных клиентов Райффайзенбанка, Москва.

Работу над русским текстом, которая заняла около года, нельзя назвать просто переводом. Всем известно, что при рассмотрении споров в суде окончательное решение принимается на основании оригинального английского текста правил. Однако, как показывает практика рассмотрения споров в российских органах правосудия, стороны и суд предпочитают обращаться к документам на русском языке.

По этой причине рабочая группа поставила своей задачей добиться такого уровня соответствия русского текста английскому первоисточнику, при котором необходимость обращения к английскому тексту свелась бы к нулю.

В своей работе группа сталкивалась с общеизвестными трудностями перевода с английского языка на русский, однако одна из этих трудностей достойна отдельного упоминания.

Большинство специалистов еще прекрасно помнят, насколько «тяжелым» был текст статьи 9 прежней редакции унифицированных правил (Публикация 500), что было связано с многократным повторением в ее тексте трех способов исполнения аккредитива (платеж по предъявлении, акцепт и оплата тратты, принятие и платеж по отсроченному обязательству). Редакционная группа, созданная ICC, предприняла попытку объединить их в одно понятие. Для этого был использован термин «*honour*», который в отличие от большинства иностранных языков не имеет абсолютного для данного случая эквивалента в русском языке.

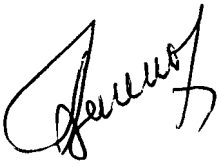
Мнения членов группы разделились: предлагалось переводить этот термин как «осуществить выплату», «произвести расчет», «предоставить удовлетворение», «выполнить обязательство». После многочисленных

дискуссий, консультаций с членами Редакционной группы ICC и, наконец, с остальными членами Банковской комиссии ICC Russia большинство склонилось в пользу последнего из вышеперечисленных терминов.

Нельзя не отметить ту помощь в обсуждении данной проблемы, которую оказал рабочей группе специалист с многолетним стажем в области международных расчетов Г.К. Кобахидзе, ВТБ Банк (Франция), Париж.

Следует также отметить, что нормальной творческой работе группы в значительной степени способствовала поддержка сотрудников ICC Russia.

От имени рабочей группы хотелось бы пожелать профессиональных удач всем, кто регулярно берет в руки брошюру с новыми унифицированными правилами.



А.В. Зеленов

Директор Департамента финансовых институтов Внешэкономбанка,
вице-председатель Банковской комиссии ICC,
председатель Банковской комиссии ICC Russia

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание «Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов» (обычно именуемых UCP) представляет собой шестую редакцию правил, начиная со дня их первой публикации в 1933 году. Это результат более чем трехлетней работы Комиссии по банковской технике и практике Международной торговой палаты (ИСС).

Основной целью ИСС, созданной в 1919 году, было содействие развитию международной торговли во времена, когда национализм и протекционизм серьезно угрожали системе мировой торговли. Первые UCP были введены в действие именно для того, чтобы устранить неразбериху, связанную с установлением отдельными странами своих собственных, национальных норм регулирования аккредитивных операций. Единожды достигнутая, цель оставалась неизменной: формировать свод договорных правил, которые обеспечивали бы единообразие практики и освобождали бы тем самым практиков от необходимости преодолевать проблемы, создаваемые множеством часто противоречащих друг другу национальных правил. Всеобщее принятие UCP профессионалами из стран с различными экономическими и юридическими системами служит свидетельством успеха этих правил.

Очень важно помнить, что UCP являются результатом работы не государственного органа, а независимой международной организации. С самого начала ИСС ставила во главу угла саморегулирование деловой практики. Настоящие правила, разработанные исключительно экспертами негосударственного сектора, еще раз подтвердили такой подход. UCP остаются самым успешным сводом частных правил из числа когда-либо созданных.

В создание данной редакции, названной UCP 600, свой вклад внес целый ряд отдельных лиц и групп. Среди них: Редакционная группа, которая, прежде чем прийти к этому согласованному тексту, «просеяла» более 5000 отдельных комментариев; Консультативная группа, состоящая из представителей более 25 стран, которая служила совещательным органом, первым откликнувшимся

комментариями на последовательные проекты; более 400 членов Комиссии ICC по банковской технике и практике, которые вносили конструктивные предложения по изменению текста, и национальные комитеты ICC во всем мире, которые принимали активное участие в объединении комментариев своих членов. ICC также выражает благодарность специалистам в области транспорта и страхования, чьи практические советы помогли отточить окончательный проект.



Ги Себбан

Генеральный секретарь ICC